

**Partager la diversité culturelle**  
**Le dialogue des arts et des patrimoines**  
**À travers l'Europe et la Méditerranée**

*Le jeudi 16 septembre 2010*  
*À l'Université de Provence*

**09.00-09.30 : Accueil - Ouverture**

Université de Provence/Universität Hildesheim/Ministère de la Culture et de la Communication

**09.30-11.00 : Faire l'expérience des publics**

L'ouverture des équipements culturels des patrimoines et des arts aux publics constitue aujourd'hui un enjeu majeur. Il devient d'autant plus crucial que la composition culturelle des publics se complexifie. La diversification culturelle des populations demande ainsi en permanence aux acteurs des patrimoines et des arts de redéfinir qui sont leurs publics et que faire de leur diversité. S'agit-il simplement d'en reconnaître la différence au risque de la naturaliser ou de l'assimiler ? Ou bien est-il possible de développer autour des patrimoines et des arts des projets culturels qui favorisent les échanges et les relations, non pas entre des populations envisagées en termes de communautés culturelles, mais entre des personnes qui sont porteuses de leur(s) propre(s) culture(s) et souhaitent à ce titre être les acteurs d'un vivre ensemble dont les institutions des patrimoines et des arts peuvent être le lieu. Et dans ce cas, comment concevoir et mettre en œuvre des projets culturels qui encouragent l'interculturalité ?

avec **Gilles Eboli** **Bibliothèque de l'Alcazar (Marseille – France)**  
**Çelenk Baфра** **Biennale Internationale d'Istanbul (Istanbul – Turquie)**  
**Michèle Warde** **Assabil (Beyrouth – Liban)**  
**Silke Ballath** **Médiatrice pour la Documenta 12 (Kassel - Allemagne)**

*Discussion par Vanessa-Isabelle Reinwand*

*Universität Hildesheim*

**11.00-11.30 :**

**PAUSE**

**11.30-13.00 : À la croisée des arts et des patrimoines : l'interculturalité comme projet**

Un nombre croissant de projets culturels développent des croisements originaux entre arts et patrimoines. Ce type de projets mobilise le plus souvent les arts pour renouveler le rapport aux patrimoines, mais les arts eux-mêmes se révèlent parfois dans toute leur dimension patrimoniale. À l'aune de ces transversalités, des formes inédites de patrimoines se dégagent-elles ? et, à travers celles-ci, quelles rencontres ces transversalités suscitent-elles ? Comment ce dialogue entre arts et patrimoines s'adresse-t-il aux publics et parfois les implique-t-il dans sa constitution même ?

**Introduction par Wolfgang Schneider**

**Universität Hildesheim**

avec **Joëlle Metzger** **L'Agence Alternative (Marseille – France)**  
**Simon Brunel** **Border Speaking (Berlin – Allemagne)**  
**Hassan El Geretly** **Hakaya Festival ( Le Caire - Egypte)**

## **14.00-16.00 : Parcours dans Marseille : entre arts et patrimoines**

*Parcours organisés par En italique (Marseille – France)*

Pour mieux questionner les relations des arts et des patrimoines, nous vous proposons de prendre pour révélateurs trois parcours dans Marseille. Chacun de ces itinéraires vous invitera à faire l'expérience sensible des rapports complexes entre ville, arts et patrimoines. Chacun d'eux aboutira dans une structure culturelle de la ville qui vous accueillera autour d'une rencontre avec des professionnels du lieu et d'une discussion sur le thème du parcours.

### **14.00 départs des parcours**

#### **15.00 Mémoires et restructurations urbaines (liste provisoire d'invités)**

*Lieu d'accueil : les Archives et Bibliothèques Départementales*

*Accueil et présentation : Mathieu Rochelle (Archives et Bibliothèque Départementale)*

*avec : Mathieu Rochelle Archives et Bibliothèque Départementale (Marseille – France)*  
*Rachid Sidi Boumedine Urbaniste sociologue (Alger – Algérie)*  
*Corinne Vezzoni Architecte (Marseille – France)*

*Modération par Gilles Suzanne Université de Provence.*

#### **17.00 Mémoires et Méditerranées contemporaines**

*Lieu d'accueil : Le M.U.C.E.M.*

*Accueil et présentation : Cécile Dumoulin (M.U.C.E.M.)*

*avec Thierry Fabre M.U.C.E.M. (Marseille - France)*  
*Jean-Jacques Jordi Historien (Marseille – France)*  
*Marilyne Crivello M.M.S.H. (Aix-en-Provence – France)*  
*Dimitri Nicolaïdis Historien (Marseille – France)*

*Modération par Gilles Suzanne Université de Provence*

**Le vendredi 17 septembre 2010**  
**À l'auditorium de la Bibliothèque de l'Alcazar**

**09.00-09.20 : Capitales Culturelles et patrimoines.**

par Ulrich Fuchs D.G. adjoint en charge de la programmation MP 2013  
(Marseille – France)

**09.20-10.30 : La médiation culturelle comme fabrique de l'altérité.**

De nombreux projets, souvent originaux, travaillent à la médiation culturelle des arts et des patrimoines. Ils impliquent parfois des dispositifs d'acteurs complexes et à différentes échelles du territoire : local, national et international. Les formes de médiation culturelle qu'ils mettent en œuvre se destinent couramment à favoriser l'accès aux équipements culturels et l'expérience sensible des spectateurs mis en présence d'objets d'art ou patrimoniaux. Aujourd'hui, la diversification culturelle des patrimoines et des arts, la complexification culturelle des publics et l'évolution de leurs représentations des différences culturelles, actualisent les enjeux de la médiation culturelle. Au-delà de son travail de démocratisation, la médiation culturelle peut-elle désormais produire, et selon quelles modalités, des formes de rencontres entre les institutions culturelles, leurs offres et les publics, qui défient les distinctions binaires entre eux et nous, nationaux et étrangers, migrants et sédentaires ? Des rencontres, en somme, qui seraient le lieu et le moment où la médiation culturelle consisterait à donner aux publics un rôle central dans la production, la représentation et l'appréhension de l'altérité ?

par Elisabeth Caillet ICOM France (Paris - France)  
Birgit Mandel Université d'Hildesheim (Hildesheim - Allemagne)

*Discussion par Heike Denscheilmann* Université Hildesheim

**10.30-11.00 : PAUSE**

**11.00-12.00 : La médiation culturelle à l'épreuve de l'interculturalité**

Confrontée aux perspectives et aux défis qu'implique la diversification culturelle des objets d'art et du patrimoine, mais aussi celle des publics, la médiation culturelle évolue. Devient-elle un moment fort de production de l'interculturalité ? Si tel est le cas, la portée politique de sa traditionnelle posture d'intercession s'en trouve certainement renouvelée. Comment ? peut-on passer de la reconnaissance de l'altérité à des formes de production culturelle partagée ?

par Carolin Berendts Next/Maison des cultures du Monde (Berlin – Allemagne)  
Laurent Cucurullo En Italique (Marseille – France)

*Discussion par* Elisabeth Caillet et Birgit Mandel

**12.00-13.00 : Ecrire, traduire, lire : tours et détours de l'interculturalité**

En tant que patrimoine et tout à la fois comme expression intellectuelle et littéraire vivante du monde contemporain, l'écrit dans sa multiplicité est le creuset des sensibilités et de tous les savoirs. À ce titre, il constitue un lieu majeur de production et de représentation de l'altérité. Comment alors faire circuler les écrits, les traduire, les confronter, pour qu'ils contribuent à ouvrir des espaces de croisement des conceptions et des expériences du monde ? Et à quelles conditions ?

avec Albert Dichy I.M.É.C. (Saint-Germain-la-Blanche-Herbe - France)  
Claudine Dussollier R.A.M.I. (Marseille – France)  
Ghislaine Glasson Deschaumes Revue Transeuropéennes (Paris – France)  
Monique Ulpat CO.B.I.A.C. (Aix-en-Provence – France)

*modération par* Yannick Butel Université de Provence

### **14.30-15.00 : Pour quel dialogue interculturel dans les institutions patrimoniales ?**

Le groupe de travail *Dialogue interculturel dans les institutions patrimoniales (musées, archives, bibliothèques)* rassemble des représentants du Ministère de la Culture et de la Communication, du Ministère de l'Éducation Nationale, d'institutions, des membres d'associations, des chercheurs et des experts. Du croisement de leur expérience et de leur réflexion se dégage un questionnement à propos des manières pratiques dont les institutions patrimoniales tiennent compte de la diversité culturelle de la société française, voire en sont le lieu.

par **Hélène Hatzfeld** **Ministère de la Culture et de la Communication (D.R.E.S.T.)**

Contrepoint sur l'interculturalité et les publics de la culture par  
**Susanne Keuchel** **Universität Hildesheim / Zentrum für Kulturforschung**

### **15.00-16.00 : Vers quels patrimoines pour le XXI<sup>ème</sup> siècle ?**

Dans un contexte à la fois post-colonial et post-national, les objets qui acquièrent le statut d'art ou de patrimoine ne vont cesser de se diversifier en même temps que la conservation et la valorisation des sites et des objets déjà patrimonialisés devront se poursuivre. Quant aux objets artistiques, y compris ceux du XX<sup>ème</sup> siècle, ils entreront à leur tour au patrimoine commun. Ainsi, la diversification des patrimoines existants et la multiplication des objets ou des sites patrimoniaux émergents placent dès à présent leurs acteurs face à de réels enjeux d'identification, de constitution en fonds, de conservation, de diffusion et de médiation. Ces phénomènes renforceront-ils la représentation des patrimoines et des arts comme simple creuset du dialogue des civilisations et des cultures ? ou bien sauront-ils, au-delà de toute assignation culturelle, susciter des pratiques individuelles des arts et des patrimoines qui soient de véritables fabriques collectives d'identités ?

avec **Jordi Pascual** **Cités et Gouvernements Locaux Unis (C.G.L.U.)**  
**Alain Godonou** **Objets Culturels et du Patrimoine Immatériel (U.N.E.S.C.O.)**

*Discussion*

### **16.00-16.30 : Conclusions/synthèses**